



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

ELABORACIÓN DE MATERIALES EN CLASE DE ELE PARA MUJERES NO ALFABETIZADAS: DESDE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA

Alumno/a: Liébanas Marchal, Cristina

Tutor/a: Prof. D. Fermín Martos Eliche
Dpto: Didáctica de la Lengua y Literatura

Julio, 2023

Agradecimientos:

Son varias personas las que han hecho posible la realización de este trabajo. Desde mi posición, me gustaría agradecer a aquellas que me han brindado el impulso para dar pasos hacia delante.

En primer lugar, quisiera dar las gracias a Fermín Martos Eliche, tutor de este trabajo Fin de Máster y sin el cual, no habría tenido sentido esta investigación, enfocada a crear materiales ELE.

También, quisiera mostrar mi total agradecimiento a Purificación Hidalgo y Pilar Poveda quienes me abrieron las puertas del “Centro Buena Madre”, dándome la posibilidad de poder ejercer de docente y mostrándome nuevos horizontes de esperanza. Gracias por ayudarme, incondicionalmente, con vuestra visión, a construir materiales y sueños.

De igual forma, merece ser mencionado el apoyo de Alicia Arjonilla, quien siempre me mostró acogida, ofreciéndome puntos de vista que jamás contemplé. Su presencia ha sido determinante en la germinación de este Proyecto Fin de Máster.

A mi familia, a todos ellos, mi más sincero agradecimiento.

Resumen:

En el presente trabajo se ofrecen materiales creados para personas inmigrantes no alfabetizadas, siguiendo las escalas del *LASLLIAM* (2020). Para complementar dicho proceso, se ha realizado una revisión teórica sobre los conceptos de *Programación Neurolingüística*, cultura y fonética y así, lograr un correcto desarrollo en el aprendizaje, de manera eficaz.

Palabras clave: PNL, Español como Lengua extranjera, LASLLIAM

Abstract:

The current elaboration offers created resources for non-literacy immigrants' people. This has been achieved following the *LASLLIAM* Assessment Tools (2022). To complete this process, it has been made a theoric revision about the concepts of PNL, phonetics and culture. As a result, this can lead to this can lead to a development in learning.

Key words: PNL, Spanish as a foreign language, LASLLIAM

Tabla de contenido

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.....	2
2.1 <i>Objetivos generales.....</i>	<i>2</i>
2.2 <i>Objetivos específicos:.....</i>	<i>2</i>
3. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	3
4. MARCO TEÓRICO	4
4.1 Algunas cuestiones preliminares	4
4.2 <i>LASLLIAM y alfabetización: definición y concepto</i>	<i>4</i>
4.3 <i>Fundamentación para selección y elaboración del material en el aula.....</i>	<i>6</i>
4.3.1 Importancia de la conciencia fonética en adultos inmigrantes: Puntos positivos de la fonética en ELE.....	6
4.3.2 PNL y método Mindfulness	8
4.3.3 Diseñar materiales atendiendo a la comunicación, cultura nuestro caso particular: mujeres inmigrantes.	11
4.3.4 Importancia de las herramientas digitales	13
5. PROCESO DE ELABORACIÓN.....	13
5.1 <i>Procedimientos</i>	<i>13</i>
6. PROCESO DE ELABORACIÓN.....	17
7. CREACIÓN DE MATERIALES	19
7.1 <i>Actividades fonéticas.....</i>	<i>19</i>
7.2 <i>PNL</i>	<i>21</i>
7.3 <i>Uso de las imágenes.....</i>	<i>21</i>
8. ESCALAS <i>LASLLIAM</i>	22
8.1 <i>Escalas</i>	<i>23</i>
9. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	32
10. CONCLUSIONES.....	33
11. BIBLIOGRAFÍA	34
12. ANEXOS	40

1. INTRODUCCIÓN

Hoy día nos encontramos ante una realidad en la que es común el proceso migratorio en el mundo. Este hecho se ha reflejado en un sinnúmero de iniciativas educativas y sociales, todas orientadas a dar respuesta a sus necesidades. Desde nuestra posición como docentes, debemos construir un papel decisivo en su trayectoria académica y vital. Por ello, la elaboración de unos materiales adecuados facilitará su evolución en el aprendizaje del español.

El proceso de creación de instrumentos didácticos en otra lengua supone un reto para el profesorado. Esta tarea se complica cuando se trata de alumnos no alfabetizados. Los materiales son considerados como un pilar en la enseñanza de lenguas y es aquí donde surgen las primeras preguntas: ¿Están los materiales bien diseñados?, ¿Se ajustan a la realidad de las personas inmigrantes?

A este respecto, merece ser mencionado el propósito de sus contenidos y cómo se enfocan las destrezas de la lengua en el aula. Al indagar esta situación en un contexto focalizado, nacieron más desafíos: la importancia del factor afectivo. Como respuesta a lo anterior, se ha considerado necesario ofrecer los requisitos necesarios que faciliten el acceso al cambio metodológico. De esta manera, los alumnos serán los protagonistas de un método activo de aprendizaje, comunicándose con sus iguales y con el personal docente.

2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

2.1 Objetivos generales

Esta investigación se desarrolló con el objetivo de diseñar material didáctico enfocado al aprendizaje del español como Lengua Extranjera para mujeres inmigrantes no alfabetizadas. Cursan español en el Centro Buena Madre, siguiendo un enfoque comunicativo. Después de un largo camino y análisis de necesidades, fueron detectados algunos aspectos como:

1. Carencia de pautas curriculares.
2. Empleo de una metodología tradicional en la enseñanza de E/LE.
3. Dificultad de los estudiantes para acceder a un material comprensible y adaptado a sus necesidades.

2.2 Objetivos específicos:

Los objetivos específicos se han basado en:

- a) Explorar factores implicados en el proceso de elaboración de materiales.
- b) Detectar y superar las dificultades asociadas al aprendizaje.
- c) Presentar el nuevo proyecto *LASLLIAM* el cual, pretende crear un *Marco Común Europeo de Referencia* para niveles por debajo del A1.

La organización consta de secciones claramente diferenciadas; la primera ofrece un marco teórico con herramientas conceptuales que serán indispensables para el diseño de los contenidos. Posteriormente, se ofrece un análisis, donde se detallan preguntas de investigación y los cuidados metodológicos con los que se decidió analizar los procesos de creación de material. Después, se presenta la parte central de la unidad apoyada en el enfoque comunicativo: elaboración cognitiva y elaboración gráfica de actividades. El punto cuarto ha sido destinado para la puesta en práctica de los materiales creados y su posterior análisis de los resultados alcanzados¹.

¹ Modelo encuesta sobre valoración de conocimientos adquiridos: https://drive.google.com/file/d/17y4IKtSW4y_3RUse8jo-iANH4CaaSKLK/view?usp=sharing

3. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

Este Trabajo Fin de Máster se ha elaborado con el deseo de compartir cómo es la docencia E/LE con inmigrantes en la ciudad de Jaén a través del proyecto “Rajab”, perteneciente a la asociación Buena Madre. De este modo, se podrá conocer información sobre el alumnado, centro, los materiales presentados y su funcionamiento.

Asimismo, el presente trabajo consta de una doble naturaleza. Por un lado, dado a su carácter de “investigación - acción” se analizarán con detenimiento los problemas relacionados con los materiales y el perfil estudiantil. Por otro lado, se compone de un “análisis de diseño de materiales”, en nuestro caso, no se analizarán materiales, sino que serán confeccionados para solventar las dificultades de comunicación debido a una realidad diferente.

Estas ideas han nacido como fruto de un proyecto colaborativo ² que ha brindado la oportunidad de ir entrelazando la experiencia del otro en un entorno intercultural. Algunos de los materiales en el proyecto, se presentan para hablantes L2 sin tener en cuenta contenidos para personas no alfabetizadas. Es por ello, que la labor del voluntariado en la docencia de español puede resultar un proceso duro dadas las dificultades de acertar con materiales adecuados.

Teniendo en consideración la demanda y necesidad, partiendo de la experiencia, surgió la idea de promover un proyecto que facilitara el aprendizaje en un pequeño curso de español inicial (pre A1) para comprobar, posteriormente, si los objetivos propuestos en un principio son alcanzados.

² Purificación Hidalgo, Pilar Poveda Sánchez y Alicia Arjonilla

4. MARCO TEÓRICO

4.1 Algunas cuestiones preliminares

Existen algunos estudios recientes en ELE, cuyo objetivo es encontrar conocimientos de otras disciplinas para aumentar la calidad de la educación. A este propósito, me gustaría resaltar las ideas de Ezquerro (2022) expuestas en su conferencia “Métodos neurofisiológicos e inteligencia artificial para impulsar la investigación en la enseñanza de las ciencias”³. A raíz de su estudio, se han descubierto relaciones entre los procedimientos neurofisiológicos y los procesos de aprendizaje. Todo ello queda evidenciado a través de patrones de comportamientos en la enseñanza. Algunos progresos que se han destacado gracias a esta investigación, en el marco educativo son: *eyetracking*, análisis de la voz y reconocimiento de emociones (FER).

4.2 LASLLIAM y alfabetización: definición y concepto

El LIAM (Linguistic integration of Adult Migrants) se fundó en 2006 por el Consejo de Europa. Más adelante, el proyecto LASLLIAM (Literacy and Second Language for the Linguistic Integration of Adult Migrants)⁴ vio la luz gracias al esfuerzo de lingüistas especializados en alfabetización (Jiménez, 2021: 29). Tiene como objetivo (LASLLIAM, 2022): “developing a reference guide on Literacy and Second Language Learning for the Linguistic Integration of Adult Migrants, linked to the Common European Framework of Reference for Languages”. También persigue: “contribute to enhancing language learning opportunities for non- and low-literate adult migrants by supporting their language educators in designing, implementing, evaluating and improving curricula and teaching materials tailored toward the specific needs of the learners”.⁵

Para la elaboración de material en esta investigación, seguiremos las pautas marcadas en LASLLIAM (2022), ya que este programa está diseñado con la intención de ayudar a aquellas personas con bajo niveles de alfabetización. Para una mejor comprensión de lo comentado, mostramos la siguiente imagen:

³ Recuperado de: <http://bitly.ws/JSUw>

⁴ Recuperado de: <https://www.coe.int/en/web/lang-migrants>

⁵ “contribuir a mejorar las oportunidades de aprendizaje de idiomas para los migrantes adultos no alfabetizados o poco alfabetizados apoyando a sus educadores de idiomas en el diseño, implementación, evaluación y mejora de los planes de estudio y los materiales didácticos adaptados a las necesidades específicas de los estudiantes”.

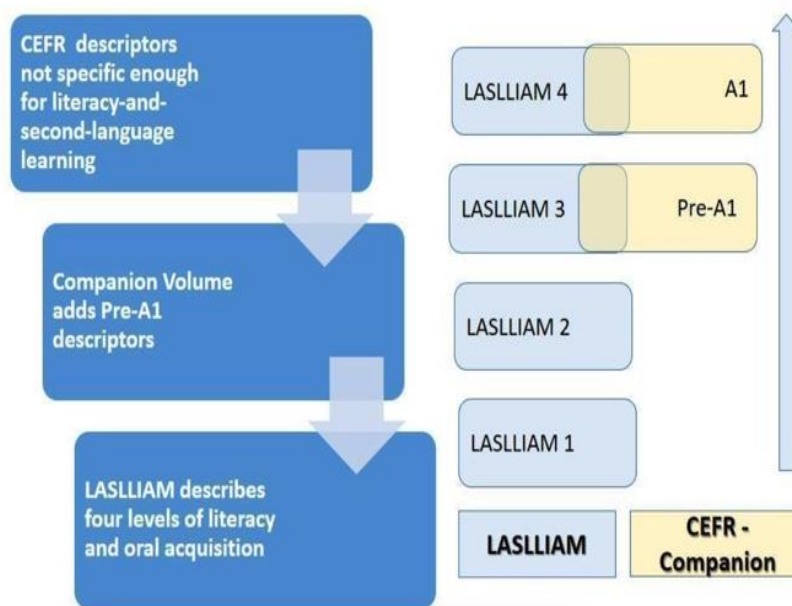


Imagen 1. COE (2022: 18) *Literacy and Second Language Learning for the Linguistic Integration of Adult Migrants (LASLLIAM)*.

En muchas ocasiones, los materiales suelen estar mal enfocados, ya que este es uno de los parámetros que pasa desapercibido. Se considera que, siguiendo las pautas marcadas por el *LASLLIAM* (2020), el docente puede llegar a conseguir que el alumno se desenvuelva de manera exitosa. Así, el contexto deberá de ser dinámico y definirse teniendo en cuenta la realidad cotidiana y la sociedad en la que se encuentra el alumno, así como la que trae consigo de su país de origen.

Sería conveniente tener presente las ideas de *UIL* (Institute for Lifelong Learning, 2016)⁶ pues define alfabetización como: “un conjunto autónomo de destrezas cognitivas que pueden enseñarse de forma independiente con la ayuda de un enfoque instructivo gradual”. En los adultos, las características para adquirir una L2 muestran grandes variaciones entre algunos unos individuos y otros. El problema más importante, tal y como sitúan los autores Salazar (1998) y Martínez (2001), reside en el factor edad y nivel de instrucción, los cuales dificultan el proceso de enseñanza. En este sentido, sería de vital importancia el empleo de una buena metodología, junto a materiales personalizados para hacer atractivos los contenidos de más difícil comprensión. Algunas pautas para facilitar el proceso de enseñanza (Salazar, 1998) son:

⁶ Recuperado de: <https://uil.unesco.org/es>

- a. *Desconocimiento del idioma.* Hay que tener presente que la mayoría de los estudiantes llegan sin saber nada del español.
- b. *Entorno informal.* Las condiciones de enseñanza se dan en un aula que no fue creada para un fin educativo. En estos casos, se aprovechan otros edificios cuando no están en uso.
- c. *Factor tiempo.* El tiempo que se requiere es mucho más elevado
- d. *Situaciones comunicativas limitadas,* conectada con la idea anterior. Debido a la poca existencia de voluntarios, resulta imposible dedicar horas de calidad a la enseñanza.

4.3 *Fundamentación para selección y elaboración del material en el aula*

Cuando se trata de la enseñanza de español con alumnos de habla marroquí, es muy importante que el docente sea consciente de los factores lingüísticos y extralingüísticos que intervienen en su proceso de aprendizaje (El – Madkouri, 2003).

La selección y elaboración de materiales para el aula de Español como Lengua Extranjera destinados a este tipo de alumnos, debe justificarse en muchos aspectos. (El – Madkouri, 2003; Martín, 2008). Por esa razón, se han elaborado las pautas que se tendrán en cuenta a la hora de diseñar materiales:

- a) Conocimiento del perfil de los estudiantes: datos sobre la fonética marroquí.
- b) Aplicación de algunas ideas del PNL y el método *Mindfulness*
- c) Contextualización cultural.

Tras conocer a los alumnos que regularmente asistían, se vio oportuno empezar con una enseñanza oral y después, trabajar ciertas destrezas escritas. Desde la asociación se cree en la firmeza de seguir estos pasos asegurará una adecuación de material y efectividad para el aprendizaje del español, por parte de los estudiantes.

4.3.1 Importancia de la conciencia fonética en adultos inmigrantes: Puntos positivos de la fonética en ELE.

Tal y como nos manifiesta Haddouch (2015) la sociedad marroquí se identifica con un gran plurilingüismo, donde la influencia de la LM y otras, determinan el proceso de aprendizaje. A este propósito, Haddouch (2015), señala algunas dificultades en este proceso de enseñanza.

En lo que se refiere a la fonología, el español tiene sonidos que no existen en el árabe estándar, pero si existen en el dialecto dariya. Este aspecto suele pasar desapercibido a la hora de enseñar y como consecuencia, dificulta la docencia. Incluir aspectos fonéticos (Carbó 2003: 4) aportaría algunos beneficios, como:

- a. *Mejora de la pronunciación.* Es especialmente importante, ya que se trata de alumnos con acentos marcados y con inconvenientes para producir ciertos sonidos en español.
- b. *Ayuda a la comprensión oral* (Martín, 2008) al identificar los sonidos en conversaciones y contextos comunicativos
- c. *Facilitar lectura*, ya que conocen la relación entre sonidos y letras
- d. *Desarrollar la conciencia fonológica* al ser capaces de analizar los sonidos del español y comprender como funciona.

En la actualidad, estos contenidos en el aula de ELE necesitan de un cambio de enfoque. Esta idea puede respaldarse por la autora Fernández (2021: 36), quien subraya que:

la situación actual de la enseñanza de la pronunciación del español en el aula de ELE se debe a un conjunto de factores, por lo que resultaría recomendable que haya un cambio global en todos ellos, de forma que haya un avancen la didáctica de este aspecto de la lengua, y que los estudiantes adquieran una buena competencia comunicativa.

Como se mencionó anteriormente, los autores proclaman un cambio en los métodos de enseñanza que fomenta el abordaje de las habilidades orales de los estudiantes. En este sentido, el nivel real de un hablante en el idioma se mediría por su competencia oral en ese idioma (Martín 2008).

En este contexto, se observa en nuestra realidad un cierto desconocimiento sobre el concepto de lenguas autóctonas y extranjeras, que muchas veces conduce a una simplificación lingüística que pasa por alto las lenguas minoritarias. Estas son las lenguas habladas en Marruecos. El panorama lingüístico marroquí en nuestro centro es diverso ya que, se ven implicadas diferentes lenguas: bereber (tarifit, en el norte, tachelhit en el sur y tamazigt en el centro) y la semítica (árabe hasaní, marroquí, estándar y Al Fus-Ha).

Los aspectos fonológicos de la lengua rifeña, siguiendo a Martín (2008: 12) se componen por:

- El sistema vocálico está formado por tres vocales.
- El sistema consonántico está formado por dos semiconsonantes ([w], [j]) y treinta y dos consonantes. Una característica notable del sistema consonántico del rifeño

es la presencia de consonantes faríngeas, como /ʕ/ y /ħ/, que no se encuentran en el español.

- El acento en rifeño es en la última sílaba. No hay acento gráfico
- Es una lengua tonal, por lo que el tono de una sílaba cambiará el significado.
- Fenómenos de asimilación y elisión que afectan a la pronunciación de consonantes como /t/ y /d/, a veces se pronuncian como fricativas interdental y otras se eliminan (Corriente 1992: 35 citado en Martín, 2008).

Practicar estos ejercicios permitirá a los estudiantes desarrollar la memoria funcional que sirve para construir mentalmente los sonidos de un idioma extranjero a través de la práctica de escucha y pronunciación (Martín, 2008).

4.3.2 PNL y método Mindfulness

El aprendizaje se puede definir como un cambio donde organismo altera su comportamiento anterior para adaptarse a las condiciones del entorno que lo rodea. Cuanto más cambiante es este entorno, más neuronas plásticas se desarrollan y más variadas oportunidades de aprendizaje se ofrecen (Morgado, 2005: 221).

Siguiendo las ideas de Morgado (2005), cuando el estudiante se encuentra en un contexto diferente de aprendizaje, la conducta se guía por las estrategias cognitivas. Apunta el autor que, en función de los hábitos o situación de los que disponga una persona la manera de proceder hacia la acción será una u otra (Morgado, 2005: 232).

A este propósito, algunos estudios en psicolingüística subrayan el proceso de adquisición del léxico como: “un proceso gradual, multidimensional y dinámico, en el que el aprendiz teje una red de relaciones fonéticas, gráficas, semánticas, morfológicas, sintácticas, personales y fijan información nueva a la que ya conocían” (Higueras 2005: 15), es aquí, donde entraría en juego el factor emocional. Oatley (1996: 112) expone que: “las emociones están en el centro de la vida mental de los seres humanos”. En esta línea, numerosos autores están reconociendo la importancia de la magnitud emocional y cómo puede llegar a ser uno de los elementos que más influyentes en aprendizaje de segundas lenguas (Blanco, 2021). Por tanto, la comunidad científica reconoce la existencia de factores psicológicos que intervienen en el proceso de adquisición de una segunda lengua. (Valverde, 2013). Entre estos estudios, han sido descubiertas nuevas técnicas de enseñanzas. Se destacarán la *Programación Neurolingüística* y *Mindfulness*.

La *Programación Neurolingüística* (PNL) es definida como una técnica empleada para mejorar la comunicación (Douat, 2017). Se describirán únicamente aquellos beneficios que aporta el PNL en E/LE para desarrollar habilidades lingüísticas y lograr una comunicación exitosa en español. Algunas prácticas pueden ser (Krashen 1982⁷, Vellegal, A. M. 2005, et al):

- a) *Enseñar palabras cotidianas.*
- b) *Usar imágenes y gestos para ilustrar conceptos.* La comunicación no verbal puede ser la manera más efectiva de enseñar español a este grupo de estudiantes. Para ello, los materiales deberán de ser visuales.
- c) *Activar conocimientos mediante olfato.* La memoria sensorial conserva las impresiones adquiridas a través del olfato y reproduce las imágenes con el conocimiento de su percepción anterior (Lavilla, 2011: 312).⁸
- d) *Fomentar conversaciones simplificando el lenguaje.* Es necesario evitar jergas que confundan al estudiante

Para el apartado a), referido a “palabras cotidianas”, resultaría más efectivo para la comprensión de contenidos, hacer uso de voces existentes en ambas lenguas. Ejemplo de ello, lo proporciona el autor Haddouch (2015). En su tesis, el autor señala que, en la zona norte de Marruecos, hay influencia lingüística española y, por lo tanto, existen algunos préstamos del español que forman parte del dialecto marroquí. Según se apunta en el artículo (Haddouch, 2015: 34): “Balcón/balkon, maleta/maleta, balón/balón, bicicleta/bishkleta sala/sala, pomada/pomada, rueda/ruida, calamar/kalamar, cocina/cuzina, salón/salón, cuerda/kuirda, camión /kamyun, máquina/makina, cámara/kamara, motor/motor”⁹.

No obstante, ha sido reconocida la existencia de factores internos que afectan al alumno y al modo en que aprende la lengua y la cultura de acogida (Martín, 2008). Esto son aspectos individuales que acaban influyendo en las competencias generales¹⁰. Siguiendo las palabras del autor Martín (2008: 05): “la motivación es fundamental a la

⁷ No habría que pasar por alto “la importancia del filtro afectivo”. Este autor observó como el estado emocional actúa como una barrera que permite o no, la entrada de información para el aprendizaje de L2.

⁸ En el aula, se puede llevar a cabo mediante actividades culinarias en sesiones especiales, p.ej. llevar algunos platos típicos o preparar la merienda especial del día de Andalucía.

⁹ Los ejemplos han sido extraídos de: HAMPARZOUNIAN Aram y Javier, BARQUIN RUIZ. “Los Manuales de español y los alumnos marroquíes.” [en línea]. Nº9. 2006. citado en Haddouch, B. 2015.

¹⁰ Conocimiento declarativo (incluye conocimiento del mundo), sociocultural y consciencia intercultural (Consejo de Europa 2001).

hora de aprender una lengua extranjera”. Esa motivación, ayudará al desarrollo positivo de la memoria. Conseguir retención de la información gramatical, léxica o fonética, tendrá como responsable directo al factor de la motivación. Este, garantizará el interés sobre el objeto de estudio (Reyes, 2011). Para comprender mejor este proceso, se incluye la siguiente imagen:

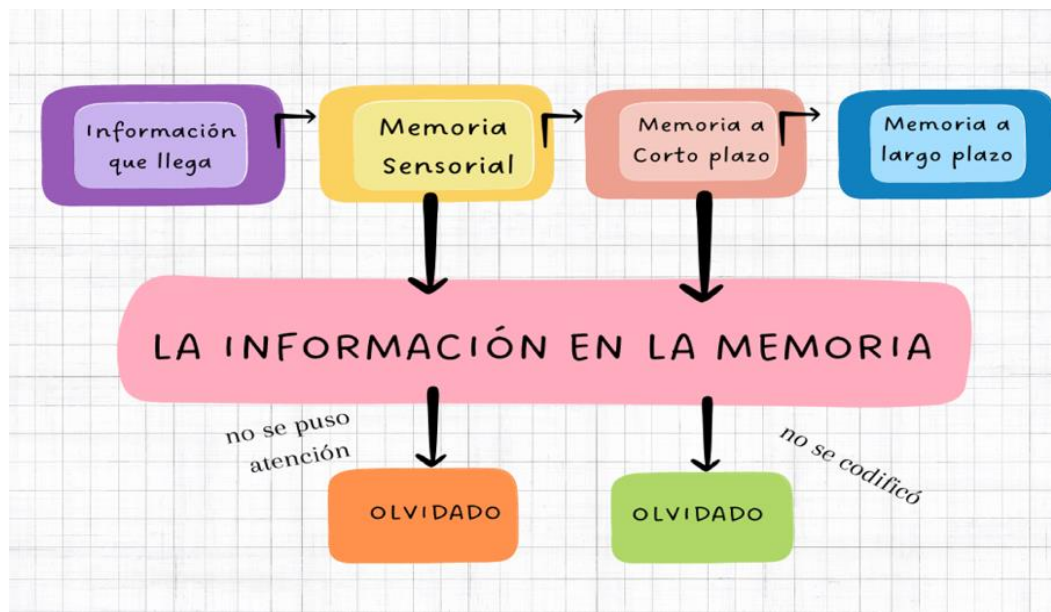


Figura 2. *Proceso de memorización* (Reyes 2011: 11)¹¹

Trabajar la memoria para asegurar el conocimiento que se va adquiriendo en las clases de ELE, resulta un pilar fundamental. En este sentido, Asturias (2015: 140) ha investigado sobre cómo trabaja la memoria a largo plazo. Propone unos pasos a seguir para determinar los conocimientos reforzando esta memoria: a) organización de la información, b) trabajar rutinas de repetición (consciente e inconsciente), c) sistematización, d) consolidación, e) recuperación y f) práctica.

A este propósito, los estudios en neurociencias aplicadas parecen demostrar que el desarrollo de aprendizajes, está estrechamente ligado al despertar de emociones y que el mantenimiento de la salud de las células cerebrales depende, en gran medida, de la experimentación continua de emociones positivas (Asturias, 2015: 148). Los recuerdos se activan mediante estímulos sensoriales (imágenes, sonidos u olores¹²) que ponen en

¹¹ La imagen está inspirada en Reyes Parada, L. (2011: 11) aunque la elaboración ha sido propia

¹² Interesa leer: “La evolución potencio la memoria olfativa como un valioso elemento de adaptación y supervivencia de muchas especies” Morgado, Bernal. I, (2005): Psicobiología del aprendizaje y la memoria. CIC, cuadernos de información y comunicación, (10) _221_233.

funcionamiento circuitos cerebrales para trabajar las memorias implícitas (Morgado, 2005: 229). Pequeños cambios en los estímulos modificaran estrategias que utiliza el cerebro para procesar información. El producto final será resultado de las estrategias adquiridas por el alumno (Morgado, 2005: 232).

Para ello, algunos centros han basado sus clases en el método *Mindfulness*¹³, por los múltiples beneficios que aporta. Entre algunos a destacar son:

- Aumenta concentración
- Orienta la atención
- Ayuda a la descripción de la realidad
- Mejora nivel de estrés y las relaciones interpersonales.

Me gustaría finalizar con la implicación de las neuronas espejo en el proceso de adquisición de una L2. Se observó que estas neuronas facilitan el aprendizaje de una L2 mediante los procesos de imitación y empatía (Aragundi, 2021).

4.3.3 Diseñar materiales atendiendo a la comunicación, cultura nuestro caso particular: mujeres inmigrantes.

El proceso de enseñanza con hablantes de lengua árabe requiere de un cuidado especial, debido a la cultura que rodea a esta comunidad y a sus particularidades lingüísticas. Esto propicia establecer una serie de pautas para facilitar la enseñanza de E/LE:

1. Conocer sus tradiciones para entender sus necesidades y expectativas frente a la nueva lengua, fomentando la interculturalidad en el aula de español.
2. Incorporar cultura en el aula. Los estudiantes pueden sentirse más seguros
3. Detectar diferencias lingüísticas existentes entre ambas lenguas. El conocimiento de esto por parte del docente hará que adopte un enfoque pedagógico concreto, apoyándose de explicaciones claras.
4. Apoyarse en el enfoque comunicativo. Esta metodología permite practicar el español en situaciones reales del lenguaje.
5. Promover la participación mediante la realización de prácticas en grupo.

¹³ Actualmente, en el Centro Buena Madre, se realizan talleres de costura focalizados a desarrollar el aprendizaje. Mientras las mujeres cosen, hablan en español con la instructora de costura. Así, se deja rienda suelta a temas personales y, sobre todo, al hablar español sin miedo.

Desde nuestra posición con el grupo para el que van a ser diseñados los materiales, se ha considerado que no puede tratarse como un grupo homogéneo. Para esta distinción, han sido tenido en cuenta las ideas de López (1995) reflejadas en *Reflexiones sobre la enseñanza de E/LE a inmigrantes*. Lo más indicado, sería distinguir entre hombres, mujeres y niños ya que no todos comparten las mismas ambiciones, ni se enfrentan a las situaciones lingüísticas partiendo del mismo papel social o experiencias (Salazar, 1998).

Por otro lado, se han detectado problemas a la hora de aplicar los materiales, ya que presuponen que el estudiante tiene un conocimiento del mundo muy occidentalizado. Estos escenarios educativos están habitados por personas llenas de experiencias, con nuevas sensaciones e ideas diferentes que, en ocasiones, lo posicionan frente al mundo.

La labor del docente debe de estar orientada al acompañamiento de un proceso interno. Por esa razón, como más adelante se justificará, los materiales presentados deben de atender a contextos culturales, teniendo en cuenta las expresiones de comunicación contextualizadas (Instituto Cervantes 2005: 29-78). Seguiremos, a su vez, las recomendaciones del *LASLLIAM*:

“To adapt the contents of the tools to the target language, the context (country, region, etc.) and the specific needs of the learners, taking into account cultural implications in managing teaching materials, as well as intercultural aspects of interaction with and between learners.”

El aula será el espacio que recoja las aptitudes para crear un entorno sociocultural familiar para que los alumnos puedan adquirir estrategias y así, llegar a unos fines comunicativos. Este proceso conduce al alumnado a desarrollar habilidades y actitudes para interpretar la nueva realidad con la que está en contacto (Nosti, 2021).

Cuando todos los elementos sean conocidos por el hablante, este se integrará en el acto de habla. Por consiguiente, se debe: “facilitar al inmigrante todos los elementos que participan en el espacio será decisivo para que a través de las herramientas que se proporcionen sea capaz de empezar a entender el entorno en que se encuentra, participe de él y se incorpore sin perder su identidad cultural, la cual forma parte también de la sociedad en la que ahora vive” (García, 1998: 361).

4.3.4 Importancia de las herramientas digitales

La enseñanza apoyada en materiales digitales puede ofrecer beneficios a la hora de asimilar conocimientos. Este tipo actividades, está cobrando protagonismo en las aulas debido a la creación de plataformas que ayudan a hablantes de L2, incluyendo el perfil inmigrante (nivel pre A1).

Uno de los ejemplos se puede observar en el proyecto europeo “Diglin (Digital Literacy)¹⁴” realizado por la Universidad de Granada. Se trata de un recurso digital educativo para adultos migrantes no alfabetizados. Es de las primeras plataformas que contempla niveles desde A0, lo cual resulta muy útil en este tipo de contexto. La plataforma está disponible, además de en español, en otras lenguas como: inglés, holandés, fines y alemán. Este recurso utiliza palabras significativas para un inmigrante adulto en un idioma mediante la gamificación y correspondencia sonido-grafema. Como punto positivo, trabaja la retroalimentación del aprendizaje ya que contamos con un proceso automático. Además, en el avance del aprendizaje van apareciendo más expresiones, palabras o frases contextualizadas, aumentado, así, las posibilidades de una comunicación eficaz en el alumno.

5. PROCESO DE ELABORACIÓN

5.1 Procedimientos

La búsqueda de nuevos métodos ha sido un hecho constante a lo largo de la historia de la enseñanza. En algunas ocasiones no se ha conseguido adaptar a la realidad del hablante. López (1995) subraya que el fallo hacia la mala aplicación de materiales (López, 1995):

“no sabemos enseñar sin recurrir a la lectura y a la escritura, que no sabemos cómo proceder en clase sin recurrir a esos útiles. Somos nosotros, los profesores, los que pensamos que, si el estudiante es analfabeto, no va a ser capaz de ser usuario de la enseñanza de E/LE”.

A este propósito, convendría citar las ideas de García (2003). Una de las primeras a resaltar puede ser los estereotipos. Cuando se habla de ellos, inconscientemente se crea una visión parcial que cambia la realidad. De esta manera, el inmigrante es tratado como alguien con múltiples carencias, *p. ej. bajo nivel cultural, analfabetismo, desfase escolar,*

¹⁴ Otros programas en la EU: *El aprovechamiento de la tecnología innovadora en programas de alfabetización y educación para refugiados, inmigrantes y desplazados internos* (Zholdoshalieva, 2023)

desconocimiento total de la lengua. De este modo, continua la autora que, sería preferible orientar la docencia hacia un sentido pedagógico diferenciado, ajustado a esa incomprensión anteriormente mencionada.

Partiendo de una posición docente, se seguirán las pautas marcadas en las “Competencias clave de profesorado de segundas lenguas y extranjeras” (Instituto Cervantes, 2012). Véase la imagen presentada:

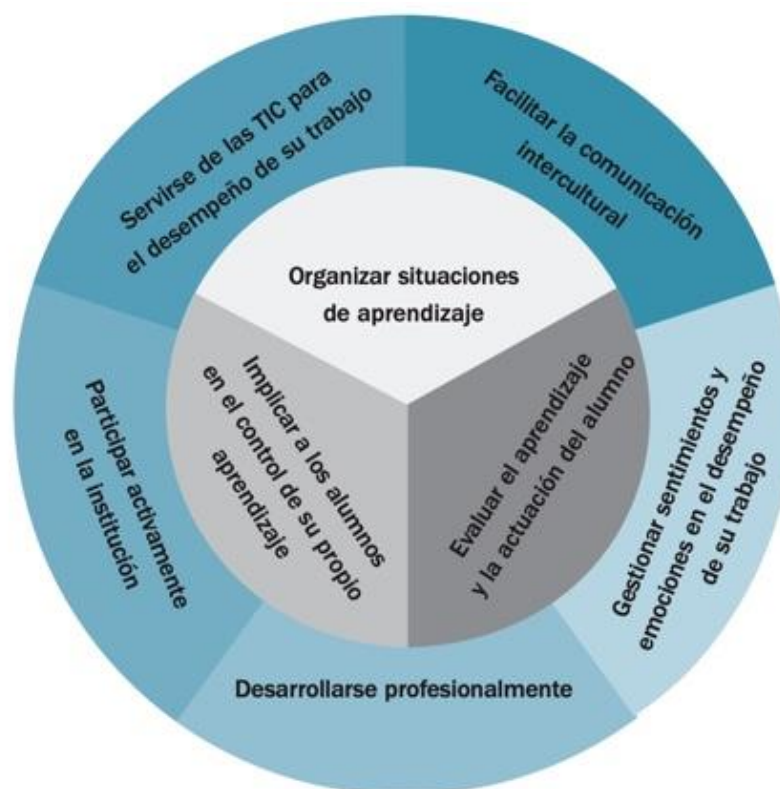


Figura 3. “Competencias claves del profesorado”, *Instituto Cervantes* (2012: 8).

Tal y como se puede observar en la imagen, se perseguirá un fomento de la comunicación intercultural e implicación en el desarrollo de la inteligencia emocional del alumnado junto a una participación en su propio aprendizaje. Para la organización de situaciones de aprendizaje, se seguirán las ideas del Instituto Cervantes (2012: 13):

1. Integrar herramientas para reflexionar sobre el proceso de aprendizaje
2. Promover que el alumno defina su propio camino
3. Motivar al alumno para que se responsabilice de su propio aprendizaje

Se considera que el diseño de actividades mediante el enfoque PNL (“organizar situaciones de aprendizaje”, “participar activamente”) y las prácticas del *mindfulness* pueden mostrar múltiples beneficios (“gestión de sentimientos y emociones”, “implicar a los alumnos en el proceso de su propio aprendizaje”).

a) ¿Por qué se ha seguido ese diseño?

La selección de criterios perseguidos pretende ayudar a personas no alfabetizadas para facilitar su inmersión en la sociedad española. No obstante, nos encontramos ante un trayecto delicado, pues la producción de materiales debe de tener interiorizados aquellos factores y criterios que intervienen en este tipo de docencias (López, 1995). Tras una amplia revisión bibliografía sobre este campo de investigación, se ha visto conveniente seguir las pautas marcadas por los autores García (1995) y Salazar (1998) para la creación de materiales.

El primer paso para la creación de materiales para inmigrantes está ligado al hecho de conocer el perfil de los estudiantes. Las características acerca de su personalidad serán decisivas a la hora de elaborar el material. Siguiendo este punto ya definido anteriormente, el siguiente paso corresponde al docente. Este deberá de comprobar de qué manera los materiales se ajustan al grupo de alumnos que va a dirigir. Esto es, cuestionar si van a cubrir las necesidades de nuestros alumnos. Se tendrán en cuenta algunas de las pautas propuestas por la autora (García 1995):

- Diálogos reales
- Contextualización
- Motivación.

No obstante, es importante rescatar una idea que ha sido anteriormente citada. Estas personas conocen varias lenguas y se apoyan en el propio repertorio semiótico desde su visión lingüística y cultural. La enseñanza, de esta manera, contemplaría programas que incluyesen rasgos de la interlengua y herramientas que faciliten su aprendizaje (Corbacho 2022). Esto se puede justificar en varios puntos, si seguimos las ideas del autor López (1995):

un instrumento cognitivo permite a los alumnos regular y modificar el mundo, b) es una herramienta que va más allá de la lengua, diseñada para comunicarse c) la lengua no será “un objeto en sí mismo” ya que el análisis se centra en la competencia comunicativa, en el conjunto de conocimientos que permiten a los hablantes hablar adecuadamente en cada situación comunicativa.

b) Determinación del problema

Tras varias sesiones, fueron detectadas algunas carencias en el material. Sumado a ello, debido a las dificultades del alumnado a la hora de enfrentarse al conocimiento, se acordó crear nuevos diseños. Por lo tanto, en este TFM compartirán creaciones didácticas útiles para el aprendizaje del español.

c) *Preguntas de investigación e hipótesis*

Tomando referencia lo anterior, me surgieron varios interrogantes:

- ¿Qué estrategias pueden mejorar el proceso de memorización de la lengua en el aprendizaje de español?
- ¿Diseñar materiales basados en las técnicas de PNL Y Mindfulness darán resultados académicos?

Desde nuestra posición, creemos en la existencia entre el material adquirido y la satisfacción de vida de los participantes ya que han logrado aprender el idioma y pueden comunicarse de forma exitosa.

d) Descripción de las variables

Nombre					
Edad					
Sexo					
Procedencia					
Lenguas que habla					
Tiempo de residencia					
Personas con las que reside					
Estudios en Marruecos					
Tipo de enseñanza					
Etapas educativas					

La población para la que está diseñada este estudio son alumnos inmigrantes que acuden a formarse en el Centro Buena Madre, Jaén. Todos ellos parten de un nivel muy básico de español (pre A1). Con este propósito, pretendemos diseñar materiales que sitúen a estos alumnos cerca del nivel A1, siguiendo los parámetros establecidos en el *LASLLIAM*. Los resultados obtenidos, además de garantizar si existe alguna relación entre las estrategias de docencia y la materia que se imparte.

Con la elaboración de este trabajo se busca el estilo de aprendizaje más eficiente para poder intervenir de manera exitosa con el estudiante inmigrante. Las actividades están ajustadas al nivel en el que tiene la oportunidad de aprender. Para ello se ha perseguido:

- Favorecer interés por la lengua y cultura de la nueva sociedad
- Presentar actividades a partir de estrategias de conocimiento para conseguir una mayor eficacia en el aprendizaje
- Dotar de competencia comunicativa

6. PROCESO DE ELABORACIÓN

A continuación, se explicará el planteamiento metodológico que se ha seguido durante la investigación en el centro de enseñanza para personas adultas inmigrantes en Jaén. La clase para la que va dirigida esta propuesta está conformada por 10 mujeres de Marruecos.

a) Análisis del centro

El lugar donde ha tenido lugar la presentación de materiales ha sido en una Asociación Cultural¹⁵, dependiente de La Institución Teresiana. En la misma, las clases fueron impartidas por las mañanas, durante los meses de octubre a junio de 2023. Los trabajadores de esta entidad son mayoritariamente voluntarios. No se dispone de un sistema reglado por lo que, es necesario ir avanzando, buscando referencias para alcanzar el nivel de la lengua mínimo que permita al inmigrante acceder a una integración plena en la sociedad.

Esta asociación da una respuesta ante la realidad de la inmigración, siendo esta necesaria y urgente en el momento presente. Se entiende como una solución adecuada, por el carácter holístico en la forma de afrontar su intervención, por los medios que ofrece y por el tipo de relaciones que establece. Y es una resolución transformadora, tanto para el colectivo inmigrante como para el voluntariado y personas del entorno, en el mundo plural y diverso que vivimos, llamado a descubrir el valor de toda persona humana en su dignidad, y a situar este valor en el centro de la vida y de las estructuras; a la vez que llamado a descubrir el valor del diálogo intercultural basado en el respeto y la valoración de la diversidad como riqueza, no como amenaza.

¹⁵ Información sobre Proyecto Rajab: < <http://proyectorajab.blogspot.com/> >
 Publicidad en la Universidad: < <http://proyectorajab.blogspot.com/2022/12/14-diciembre-de-2002-difusion-del.html> >
 En la Universidad: < <http://proyectorajab.blogspot.com/2022/12/el-aprendizaje-de-la-lengua-y-la-cultura.html> >

El proceso recorrido por el Proyecto Rajab ha sido y es un proceso dinámico, ya que desde la propia acción se van descubriendo vertientes nuevas de intervención desde cada una de sus dimensiones, adaptando a lo largo del tiempo la respuesta a las necesidades de promoción e integración del colectivo migrante.

b) Grupo meta

El grupo para el que han sido destinadas las clases está conformado por personas inmigrantes que residen en Jaén, pero muchos se desplazan temporalmente a campañas específicas. Los estudiantes de la asociación provienen principalmente de África (Senegal, Guinea, Camerún, Nigeria, Malí, Marruecos, Sáhara Occidental) y Asia (Pakistán, Irak, India).

El grupo para el que ha sido diseñado este trabajo está conformado por diez mujeres marroquíes, algunas de ellas rifeñas. Esto es determinante, pues el habla rifeña difiere mucho del resto de Marruecos. Una de las características más determinantes es el carácter oral de la lengua, predominante al nivel escrito. Tal es el caso, que en muchas ocasiones lo que se habla en la calle, no está recogido de manera escrita. Por tanto, ese dialecto se aprende mediante el habla.

c) Lugar físico ¹⁶

El aula donde son impartidas las clases es un salón cedido por el Colegio Maristas de Jaén. El espacio se distribuye en cinco aulas separadas por mamparas. Todas estas aulas están equipadas con sillas, mesas y pizarras para trabajar. Una de ellas está equipada con computadoras para realizar cursos básicos de computación.

En algunas ocasiones, se ha detectado cómo la mesa actúa de barrera entre el profesor y los alumnos, provocando en muchas ocasiones, una distancia incluso entre los mismos alumnos (Fernández, 2016) Como ya hemos visto, los alumnos que asisten a nuestras clases de español provienen principalmente de África e India. Necesitan aprender español para poder trabajar e integrarse en la sociedad. Además, las razones para aprender español están relacionadas con otras causas que los conduce a desenvolverse en la sociedad que ahora les acoge (hacer compras, hablar con los profesores de sus hijos, buscar trabajo, ir al médico).

¹⁶ Dando clases: < <http://proyectorajab.blogspot.com/2023/06/como-alumna-del-i-master-universitario.html> >.

d) Rol del alumnado y profesorado

Las actividades que se desarrollan en las clases de español tienen como finalidad facilitar el aprendizaje del idioma, hacer de la clase un lugar de encuentro y diálogo, y al mismo tiempo brindar recursos de comunicación para facilitar el aprendizaje del español. Cada nivel aumentó el vocabulario y fortaleció progresivamente la comprensión y la comunicación verbal y escrita. El Proyecto Rajab no tiene una metodología fija y cada profesor es libre de elegir el método más adecuado desde su punto de vista. No obstante, hemos perseguido el Enfoque Comunicativo ya que, se pretende que los estudiantes puedan integrarse en la sociedad.

7. CREACIÓN DE MATERIALES

Durante mi estancia como voluntaria, desde hace dos años, misma institución me ha pedido que incida en la creación de este trabajo por la misma necesidad que tienen. Por esa razón, se decidió buscar una línea de investigación que se ajustara a los propósitos buscados. A continuación, se presentarán algunas ideas para las actividades. Se seguirá el orden expuesto en el Marco teórico.

7.1 Actividades fonéticas

Si el estudiante habla un idioma cuyo sistema vocálico utiliza características no españolas, a menudo suele presentar tendencia marcada a la conservación. Este fenómeno generalmente se explica de la siguiente manera: el árabe solo tiene vocales /a/, /i/, /u/, por lo que los estudiantes las pronuncian mal porque no hay vocales intermedias (/e/, /o/). Sin embargo, situarse en una comparación de los cuadros fonológicos de la lengua materna del alumno y de la que se está enseñando, en nuestro caso español, puede quedarse a falta de comprensión para este perfil de alumnado.

Este problema relativo a la dificultad de los sonidos es uno de los rasgos más críticos en la enseñanza de español a estudiantes araboparlantes. El autor Al -Zawan (2005) realizó un estudio basado en un análisis de errores en el aprendizaje de español. En el

mismo, se puede comprobar la alta frecuencia de errores gráficos causados por motivos fonéticos, siendo frecuente la dificultad entre /i/ -/e/¹⁷.

Debido a la falta de investigaciones sobre este tema, Rivera (2009) menciona unas posibles causas. La autora sostiene que no se trata de una cuestión de inexistencias sino del modo de ejercitación y funcionamiento en su dialecto. En el dariya, existen sonidos parecidos /i/ /u/ y por esa razón, carecen de la capacidad distintiva de un fonema como sí ocurre en español. A la falta de materiales que resuelvan estos conflictos lingüísticos, el docente debe de (de la Rosa, 2004: 67): “tomar la iniciativa y crear sus propios materiales según las necesidades que prevea y detecte en el desarrollo de su docencia”. En este sentido, seguiremos para nuestras actividades, las ideas de Pérez (2019). La planificación sobre fonética será la siguiente:

Comparación de sonidos mediante la presentación oral del nuevo léxico. En contexto, si no se segmenta bien, puede impedir comprensión del significado.	Destreza: pares silábicos Actividad ¹⁸ : Léxico objetos de la vivienda
Silabear usando el vocabulario de la unidad.	Destreza: Contar sílabas Actividad: Familia
Sintetizar sonidos completar huecos y análisis de errores	Destreza: segmentación Actividad: Segmentación de nombres propios y análisis de errores, ficha Ciudad

Tabla 1. (Elaboración propia e inspirada en Pérez 2019)

Como conclusión, en alfabetización se tiene en cuenta la experiencia previa de los alumnos con otras lenguas. En esta línea y siguiendo al *LASLLIAM*, se valorarán la variedad plurilingüe de los alumnos y sus estrategias para activar estos recursos para el aprendizaje de la L2.

¹⁷ Para más información sobre los distintos errores que puede cometer un aprendiente arabófono de español consultar autores como Santos de la Rosa (2014); García-Viñó Sánchez, M.; Massó Porcar, A. (2006); Amor López, M. y Rodríguez, J. (2001).

¹⁸ Estas actividades son las que hemos diseñado y presentado a nuestro alumnado

7.2 PNL

Para solventar esos errores anteriormente comentados, se definirán algunos de los propósitos estudiados desde la PNL (Programación Neurolingüística) para llegar a los objetivos previamente planteados. Así, los materiales que hemos diseñado (Vellegal, 2004):

- Ofrecen diálogos para cumplir con éxito los objetivos comunicativos.
- Analizan la lengua en uso.
- Tratan actividades desde su posicionamiento de la lengua y cultura.
- Se presentan mediante dibujos.

Las actividades ayudarán a fijar las palabras en su léxico mental (Vellegal, 2004). Para ello, se harán actividades que tengan en cuenta:

1. Colear palabras de su color favorito o aquellas que hayan resultado complicadas de entender.
2. Ejemplificar con fotos familiares o realidades próximas al alumno.
3. Si una palabra es larga, segmentarla en sílabas
4. Solicitar a los alumnos como si estuvieran haciendo una fotografía si resulta difícil memorizar alguna palabra.

Siguiendo las ideas de Martín (2008: 6) el personal docente debe de saber aquellos rasgos que determinan el contexto lingüístico y social del alumno. Citando sus ideas (Martín 2008: 06): “[...] este es el principal motivo por el cual aconsejamos fervientemente la realización de un cuestionario o rúbrica de evaluación”.

Por otro lado, Salazar (1998) describe en su artículo el escenario educativo en el que esta investigación ha intervenido. La adquisición de la L2 se produce en un contexto informal y, por tanto, es de vital importancia centrarse en situaciones reales de comunicación. Tal y como nos comenta el autor, los contenidos no suelen llegar en forma de input comprensible (Krashen 1976 citado en Salazar. 1998). Lo más recomendable en estos escenarios educativos sería ir parcialmente interiorizando conocimientos, creando una fosilización de errores en la fase inicial.

7.3 Uso de las imágenes

Las imágenes son uno de los códigos que más comunican (Jagodzińska citado en Madej, 2014: 40). Estas, son utilizadas para ayudar a los alumnos a la comprensión y retención de información. Así, se cita en el texto: “los elementos visuales favorecen la

transmisión de significados y la motivación del aprendizaje de la lengua” (Hernández y Villalba, 2003: 137 citado en Jiménez, 2021). Es importante el empleo de unos materiales llamativos y coloridos ya que (Villalba, 2003: 137): “El contraste del color es esencial para garantizar la legibilidad del documento, por lo que se aconseja seguir las pautas de accesibilidad en el diseño de materiales tanto digitales como en papel”.

Algunas investigaciones prueban que usar imágenes ofrece más resultados de adquisición de conocimientos. Se recuerdan mejor que las palabras, esto es efecto de superioridad pictórica. Algunas de las razones por las que se memoriza mejor, según la autora Madej (2014):

1. Código visual es más variado que los nombres.
2. Se perciben primero en su sentido general y luego se ven detalles. Primero vemos sus rasgos semánticos y luego se describen con palabras. Nuestra percepción capta las imágenes con más facilidad.
3. Percepción inmediata y el acceso es más rápido a la información.

Sería conveniente tener en cuenta que:

- No pueden sustituir a las palabras.
- No sirven en cada contexto y no todas son útiles para cada contenido en el aula.
- Las imágenes sirven para describir relaciones de espacio, tamaño y cantidad. También forma, color y detalles de movimiento. Depende de los contenidos que queramos transmitir.

En el presente estudio, será tenido en cuenta el éxito de aprendizaje mediante materiales creativos con imágenes. Se piensa que puede ayudar a solventar los problemas que surgen surgir a la hora de utilizar material en el aula. Asimismo, pueden llegar a mostrar cierta influencia en la memorización de vocabulario.

8. ESCALAS *LASLLIAM*

El *MCER* (2002) es una guía indispensable para los alumnos que necesitan alfabetizarse en una segunda lengua. La alfabetización se asume en los niveles de entrada del *MCER* y en el resumen complementario. No obstante, el documento *LASLLIAM* (2020) afirma que un estudiante de pre-A1 puede: "escribir información personal básica, posiblemente usando un diccionario" (Europa 2020a: 66, citado en *LALLIAM*, 2020). Los

perfiles deben ser considerados. Estas necesidades difieren de los estudiantes que llevan años en España y que poco a poco desarrollaron un perfil de lengua oral y adquirieron poco a poco un vocabulario limitado (2020: 22-24).

La alfabetización se basa en la adquisición de habilidades de lectura y escritura (Consejo de Europa, citado por *LASLLIAM*, 2020: 30). A diferencia del *MCER*, *LASLLIAM* (2020) presenta descripciones de habilidades digitales demostrando que los estudiantes que necesitan habilidades de lectura pueden completar tareas utilizando dispositivos digitales.

La base del uso de técnicas de alfabetización en la comunicación auténtica es la alfabetización. *LASLLIAM* (2020) lo describe como una aproximación al código escrito del lenguaje. Las palabras más largas deben de presentarse gradualmente en el lenguaje escrito, comenzando con oraciones cortas, estructuras de sílabas simples y ortografía normal (correspondencia letra-sonido). Es importante concienciar a los estudiantes sobre la relación compleja entre las formas hablada y escrita de la estructura fonológica del idioma de destino. A continuación, se presenta a manera de visión general, un esquema que refleja los objetivos de aprendizaje del *LASLLIAM*:

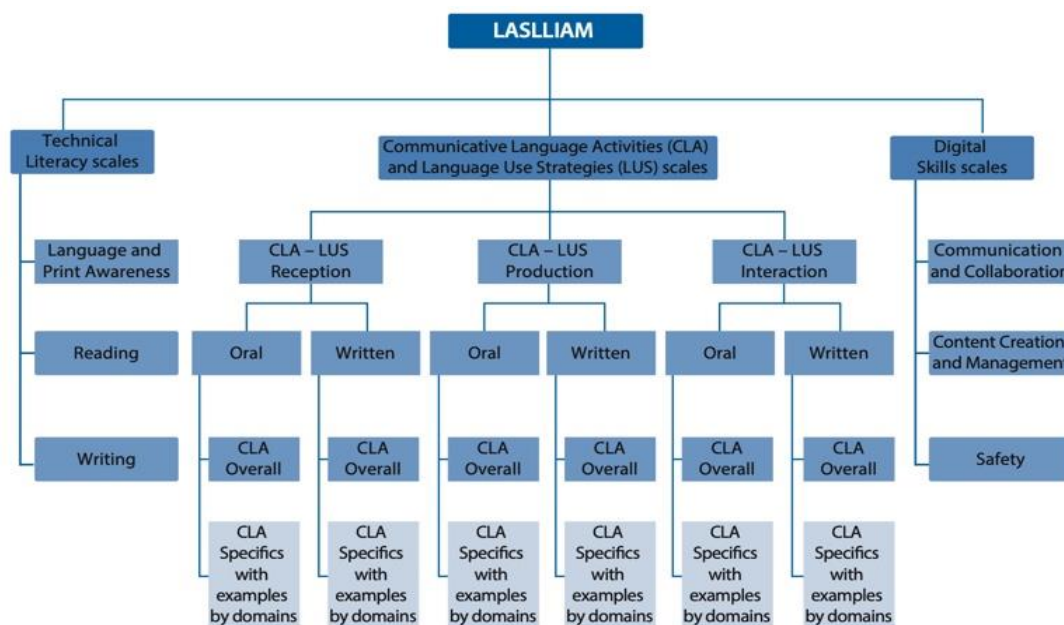


Figura 4. Escalas *LASLLIAM* (2020)

8.1 Escalas

Para la realización de este Trabajo Fin de Máster, se han tenido en cuenta la primera escala presentada por el *LASLLIAM*. Pretendemos que nuestro alumnado, pueda dominar con perfección los objetivos propuestos en el nivel 1, para todas las destrezas

Expresión escrita

- Puede dar alguna información personal básica copiando un ejemplo (p. ej. : *nombre, sexo, nacionalidad*).
- Puede escribir una palabra copiando

Escritura creativa

	Personal	Público	Profesional	Educativo
Puede copiar algunas palabras sobre sí mismos u objetos de relevancia personal.	A través de una captura en una <i>app</i> o album (mis hijos y yo)	No aplicable	A través de una foto de un grupo	Mediante un boletín escolar relativo a una visita educación o en lugar de interés en la ciudad

Escritura funcional

	Personal	Público	Profesional	Educativo
Puede copiar palabras para etiquetar objetos como una maleta.	Escribir ingredientes de una receta.	Escribir nombre en una carta o correo.	Firmar paquetes rutinarios.	Etiquetar la ropa de un niño (“Abel Zema”) o carpetas de clase.
Puede escribir una palabra personalmente relevante copiándola en una agenda.	Escribir fecha u horario de cumpleaños, partidos de fútbol o vacaciones.	Escribir en la cita en el médico u oficina pública.	Escribir días y horarios de trabajo.	Escribir número de habitación, hora de clase y nombre del profesor.

Expresión oral

- Puede producir un mensaje usando mayormente una sola palabra o frase.

Monólogo: describir experiencia

	Personal	Público	Profesional	Educativo
Puede producir un mensaje utilizando sobre todo una sola palabra o frase.	Dar alguna información básica personal. Sobre la familia. También presentarse a sí mismos en un evento íntimo.	Dar su nombre en una entidad pública.	Dar su nombre en trabajo.	Dar alguna información personal a su compañero de clase.

Monólogo: dar información

Dar alguna información personal básica usando mayormente una sola palabra o frase.	Personal	Público	Profesional	Educativo
	Dar su nombre a los vecinos.	Dar su nombre al doctor	Expresar sus días de trabajo en la empresa	Llamar a la profesora por su nombre.
Puede dar instrucciones básicas o advertencias. Mayormente con lenguaje corporal, acompañadas de una sola palabra o frase.	Dar indicaciones a un amigo.	Transmitir instrucciones conductor de autobús, <i>p.ej. ¡Espera!</i>	Transmitir instrucciones al colega, <i>p.ej. ¡Para!</i>	A sus compañeros de clase, <i>p.ej. ¡Atención!</i>

Lectura comprensiva

- Puede seleccionar una sola pieza de información en un texto leyendo palabras visuales y usando imágenes.
- Puede distinguir la información numérica de la alfabética mediante el reconocimiento de algunos números y letras.
- Puede distinguir algunos logos y tipos de texto cotidianos relevantes mediante el reconocimiento de pistas y palabras visuales.

Correspondencias

Puede distinguir alguna correspondencia cotidiana relevante de otra correspondencia.	Personal	Público	Profesional	Educativo
	Puede leer facturas domiciliadas y anuncios.	Puede entender un e-mail o carta de un centro de salud.	Sabe leer un e-mail o carta de una compañía.	Sabe leer un e-mail del colegio de los niños.

Leer para orientarse

Puede distinguir algunos logos cotidianos relevantes, iconos y tipos de texto entre sí.	Personal	Público	Profesional	Educativo
	Reconoce información sobre iconos de WhatsApp, cajas medicinales o felicitaciones.	Puede interpretar carteles como, <i>p.ej. Salida de emergencia, parada de bus, menú.</i>	Entiende carteles como, <i>p.ej. no fumar, horario de trabajo.</i>	Iconos de instrucción básica, <i>p.ej. leer, describir, escuchar.</i>

Leer para entender información

Puede distinguir la información numérica de la alfabética.	Personal	Público	Profesional	Educativo
	Reconoce días y meses en el calendario.	Interpreta horarios de apertura en comercios o lista de precios.	Interpreta horarios de trabajos.	Reconoce días, meses, horas del curso.

Instrucciones

Puede seleccionar una sola pieza de información en una instrucción ilustrada escrita con palabras visuales.	Personal	Público	Profesional	Educativo
	Reconoce en las cajas de medicina la edad comprendida entre 2-11.	Puede leer instrucciones de edad en los alimentos de bebé o las advertencias en las botellas de limpieza.	Reconoce el nombre de una conocida compañía.	Entiende instrucciones básicas con símbolos visuales.

Tiempo libre

Puede seleccionar una sola pieza de información en un texto ilustrado escrito en palabras a la vista.	Personal	Público	Profesional	Educativo
	Reconoce dibujos de libros o de televisión. Puede reconocer al personaje principal.	No aplicable.	No aplicable.	Comprende historias ilustradas con simples secuencias de imágenes.

Comprensión auditiva

Entender conversación entre otros hablantes¹⁹

Puede reconocer una pieza de información personalmente relevante entregada por otros, mayormente en una sola Palabra o expresión.	Personal	Público	Profesional	Educativo
	Entiende fórmulas sociales básicas, <i>p.ej. despedidas o saludos.</i>	Identifica el nombre de un documento en una oficina pública, <i>p.ej. N.I.E o D.N.I</i>	Reconoce el nombre de una herramienta del hogar.	Reconoce el nombre de elementos de la clase.

¹⁹ Objetivo: ayudar a los usuarios a identificar las necesidades de los alumnos y sus habilidades orales en la lengua de destino durante la fase de bienvenida, mediante la recopilación de datos pertinentes para la planificación del curso de idiomas.

Escuchar o participar como un miembro de sociedad

Puede reconocer como miembro de una audiencia en vivo una pieza de información transmitida mayormente en una sola palabra o expresión.	Personal	Público	Profesional	Educativo
	Entiende saludos.	Identifica el nombre de tiendas familiares.	Reconoce el rol de una persona como doctor, enfermera o equipo del líder.	Identifica nombres de objetos de la clase.

Escuchar anuncios e instrucciones

Puede reconocer una pieza de información personalmente relevante entregada en su mayoría en una sola palabra o expresión y acompañado de imagen y lenguaje corporal.	Personal	Público	Profesional	Educativo
	Identifica permiso, <i>p.ej. puede pasar.</i>	Identifica el número de personas en una sala de espera.	Identifica el nombre de una herramienta o actividad realizada con frecuencia.	Identifica nombre de herramientas de escritura o actividades practicadas.

Escuchar media, TV y vídeos en RRSS

Puede reconocer una información personalmente relevante transmitida en su mayor parte en una sola palabra o expresión en un mensaje audiovisual breve y sencillo.	Personal	Público	Profesional	Educativo
	Reconoce saludos de un amigo, hermana o hija en un mensaje audiovisual personal.	No aplicable.	No aplicable.	Identifica materiales educativos.

Mediación oral y escrita

- Puede reconocer una pieza de información personalmente relevante entregada mayormente en una sola palabra o expresión en un contexto familiar.

Conversación

Puede responder a saludos sencillos con una sola palabra.	Personal	Público	Profesional	Educational
	Puede responder a personal público, <i>p.ej. al cartero</i>	Produce mensajes cordiales, <i>p.ej. Buenos días.</i>	Reconoce y saluda a alguien en la entrada del trabajo.	Al final de la lección sabe cuándo despedirse.

Discusión informal

Puede responder preguntas básicas sobre gustos y disgustos con respuestas Sí/No	Personal	Público	Profesional	Educativo
	Decir a un amigo, <i>p.ej. ¿te gusta?</i>	No aplicable.	No aplicable.	Al final de la lección decir adiós
Puede responder expresando acuerdo sobre todo con el lenguaje corporal, acompañado de una sola palabra o frase.	Decir a un vecino, <i>p.ej. ¿te gusta?</i>	No aplicable.	No aplicable.	A una compañera "OK"

Cooperación

Puede dar permiso con respuestas sí/no	Personal	Público	Profesional	Educativo
	A un amigo <i>¿Puedo? sí</i>	Puede pedir permiso o la vez en una fila de personas.	Pide algo un colega.	Pide permiso en un rol play con la profesora.
Puede actuar sobre las instrucciones básicas en su mayoría con lenguaje corporal, acompañado de una sola palabra o frase. <i>p.ej. "ayuda"</i>	A un vecino	Para bajar del bus, <i>p.ej. Disculpe, lo siento.</i>	Sabe pedir ayuda en una situación laboral.	Puede indicar que han entendido un ejercicio.
Puede responder a una propuesta con respuestas sí/no	Sabe negar a una bebida o comida.	Sabe aceptar una cita.	Sabe aceptar una comida con los colegas.	Sabe aceptar la distribución de tareas en una actividad de parejas. Puede decir si quieren salir en una foto.

Servicios

Puede actuar sobre una necesidad o petición mayormente con lenguaje corporal,	Personal	Público	Profesional	Educativo
	En casa de una amiga, <i>p.ej. baño.</i>	En el médico, <i>p.ej. estoy mal.</i>	Sabe cuándo pasar una	Sabe cuándo pasar un

acompañado de una palabra o frase, <i>p.ej. tome.</i>			herramienta de trabajo.	material al compañero.
---	--	--	-------------------------	------------------------

Intercambio de información

Puede responder preguntas sobre información personal básica con una sola palabra o frase.	Personal	Público	Profesional	Educativo
	Se comunica en una reunión de vecinos.	Puede decir a policía, <i>p.ej. soy marroquí.</i>	Sabe dar información sobre su trabajo, <i>p.ej. soy trabajadora.</i>	Puede dar información básica a la profesora, <i>p.ej. soy Khadija.</i>

Escrita (interacción escrita, escribir cartas, notas, mensajes)

- Puede escribir una palabra personalmente relevante copiando.
- Puede firmar un formulario

Correspondencia (fuera de línea y en línea)

Puede intercambiar saludos en una breve comunicación.	Personal	Público	Profesional	Educativo
	Responde “Buen viaje” a un amigo con un emoji.	No aplicable.	Escribe un mensaje a un colega diciendo: “¡Feliz cumpleaños!”	Pregunta a un compañero ausente por días que cómo se encuentra.
Puede copiar algunas palabras sobre sí mismos u objetos de relevancia personal	Da información a un amigo sobre su nombre, identidad e hijos.	No aplicable.	Comparte su número de teléfono.	Saluda en un grupo de clase diciendo “Bienvenido” a un amigo nuevo.

Fuera de línea y en línea. Notas mensajes, formularios y transacciones

Puede copiar algunas palabras para responder a un mensaje	Personal	Público	Profesional	Educativo
	Produce mensajes de afirmación, <i>p.ej. Ok, Samira</i>	Comparte su nombre y hora en una lista de trabajo o para la comunidad de vecinos o en alguna entidad pública.	Puede inscribirse con su nombre para una actividad en lugar de trabajo	Comparte su nombre en una lista de actividades

Habilidades digitales

- Puede encender y apagar los dispositivos
- Puede usar una pantalla táctil con un dedo o más (alejar/acercar, desplazarse, abrir/cerrar aplicaciones o programas familiares en clase)
- Sabe usar ratón del ordenador y hacer doble clic
- Sabe iniciar sesión en un dispositivo y silenciar el dispositivo móvil
- Puede identificar cuando el dispositivo necesita carga

Comunicación y colaboración

1. Puede reconocer iconos
2. Sabe tomar fotos
3. Puede utilizar un dispositivo móvil para comunicarse oralmente
4. Sabe utilizar pistas visuales (iconos) para realizar tareas cotidianas (comprar billetes de metro o pedir cita médica por internet)
5. Sabe reconocer redes sociales

Creación y gestión de contenidos

1. Puede escribir palabras copiando de la impresión (nombre, dirección del papel a un formulario en línea)
2. Puede identificar iconos de sitios web
3. Sabe grabar mensajes multimedia
4. Puede identificar herramientas de traducción

Seguridad

1. Puede notar cuando algo está mal (error del sistema)
2. Puede identificar wifi

A continuación, se presentará la guía que se ha elaborado para la presentación de los materiales diseñados²⁰:

Presentación personal	TÍTULO	ÁREA
	<i>Nos presentamos</i>	Español como Lengua Extranjera
IDIOMA MATERNO DE LOS ESTUDIANTES		CURSO
Marroquí		Pre- A1

PLANIFICACIÓN			
LASLLIAM	ESCALAS	OBJETIVOS	CRITERIOS
Pre – A1 (1)	Escritura funcional Producción oral	Comprender las ideas esenciales para expresar lugar de domicilio o residencia habitual	Interpretar información de diferentes mensajes
		Aprender a expresarse en un registro informal	Hacer uso del español junto a su L2 como medio de comunicación ²¹

Contenido		Recursos / Materiales
Aspectos fonéticos	Pronunciación nombres del español	<i>DIGLIN</i>
Aspectos léxicos	Ciudades, países, nombres y apellidos comunes de España	Actividad diseñada. Nombres más populares.
Contenidos gramaticales	Ser+ de + nombre de país/ciudad // Me llamo + nombre	Diálogos por parejas. Actividad diseñada.
Aspectos socioculturales	Nombres y apellidos típicos de España	Recurso en internet (proporcionado por tutor)

Rúbrica		
Aspectos	Ponderación	Procesos
Fonéticos	20%	Observación
Léxicos	30%	Revisión
Gramaticales	20%	Revisión
Comunicativos	30%	Observación y participación

²⁰ Presentación de todas las tablas:

<<https://drive.google.com/file/d/1Y5OKUCoKc9Cswqm1Ng9YVtD63-PqVUVJ/view?usp=sharing>>.

²¹ A diferencia de otros niveles, nuestro grupo seguirá las indicaciones expuestas en el *LASLLIAM*. En dicho documento se sugiere que, para una mejor adquisición de los conocimientos, se enseñe español apoyándose en su lengua materna.

9. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Este apartado tiene en cuenta las ideas de García (1995: 396), quién defiende la necesidad de realizar una autoevaluación de los materiales, evaluando la autenticidad del diseño y, posteriormente, la validez teórica. y conceptos de comunicación adquiridos por los estudiantes.

Rúbrica de evaluación docente					
	1	2	3	4	5
Cultura del grupo (adaptación)					
Alfabetización					
Nivel de español					
Adecuación textual					
Gramática					
Vocabulario					
Pronunciación					
Léxico					
Estrategias de adquisición					
Estrategias motivacionales					
Estrategias de elaboración de materiales					

Hemos seguido la técnica de la entrevista entre el coordinador y cada uno de los entrevistados. Siguiendo las ideas de Salazar. (1998: 243), esta forma de entrevistar proporciona más confianza. Es preferible al método encuesta ya que es un contacto más directo. También con este método el docente puede ver cuál es el dominio de las destrezas orales en el alumno y la espontaneidad de las respuestas (Salazar 1998: 244).

Nuestros usuarios presentan las mismas dificultades de las que Salazar (1998) habla en su artículo. Así, nos hemos encontrado con:

- Tendencia a eliminar variaciones morfológicas
- Errores ortográficos, debido a la distancia entre la oralidad y escritura. Este aspecto se liga directamente con el consonantismo.

10. CONCLUSIONES

Tras la realización de este trabajo se ha podido poner de relevancia la importancia de la alfabetización. Esta puede ser considerada como un elemento contextualizado que permita la conexión en el aula de elementos lingüísticos junto a las exigencias comunicativas del alumnado. Se trata de un proceso que lleva consigo trabajar aspectos lingüísticos, culturales, emocionales y cognitivos. Quizás, el futuro de la docencia se esté formando paulatinamente desde un carácter interdisciplinar.

La alfabetización es caracterizada por el gran valor que otorga en sí mismo, por ser motivación del alumnado, siendo este el factor más relevante de todo el proceso. Como dice Paulo Freire (1976) en su pedagogía liberadora:

La alfabetización, la educación, es un factor de transformación de la realidad, a partir de la formación el individuo se puede concienciar y cambiar la realidad. Desde esta perspectiva hay que alfabetizar partiendo del contexto lingüístico del aprendiz y de las necesidades sociales.

Por esa razón, desde esta posición abogamos por la necesidad imperante de trabajar con esmero y dedicación, todos los niveles del *LASLLIAM* (2020) para la creación de nuevos materiales. Este paso, acercará con mayor rapidez y de manera sólida, los conocimientos a las personas que llegan a las asociaciones, en particular a la nuestra, en busca de una mejor vida. Sería interesante para el campo científico, la búsqueda de nuevas propuestas metodológicas basadas en las recientes escalas que contemplan los niveles pre A1. Estos avances, junto a los estudios de neurolingüística que trabajan aspectos sobre la memoria y motivación, podrán poner de relieve modelos educativos adaptados a las otras realidades y necesidades.

11. BIBLIOGRAFÍA

ALARCOS LLORACH, Emilio (1965): *Fonología española*. Gredos.

ALZU GOÑÍ, José Luis et al. (2001): *Entre amigos. Método de lectoescritura. Árabe – Español*. Proyecto Educación Intercultural. Editorial Santillana. ISBN: 84-294-7313-0.

ARAGUNDI, Patricia (2021): “Las neuronas espejo en el aprendizaje virtual en los estudiantes de básica superior”, *Revista Innova Educación*, vol. 3, 4, págs. 99-109.

ASTURIAS CONTRERAS, Celia. (2015): “La neurolingüística aplicada a la didáctica de lenguas extranjeras: los sistemas de memorias y sus implicaciones didácticas”, *Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 7-8, págs. 139-149.

BLANCO RUIZ, Mónica et al. (2021): “Análisis de la expresión de la emoción en las narraciones orales de arabófonos jordanos aprendientes de español”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 87, págs. 63-79. Recuperado de: <<http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.57902>>.

CAPILLA, Rubén et al (2022): *Integra 3. Manual de Alfabetización para Inmigrantes*, 3 vols. Equipo Integra.

CARBÓ MARRO, Carmen. (2003): “Estándar oral y enseñanza de la pronunciación del español como primera lengua y como lengua extranjera”, *Estudios Lingüísticos de la Universidad de Alicante* 17. 161–180.

CASTRO SEGURA, Antonio. (2006): *Encuentro. Español para inmigrantes*. Linares Acoge. Recuperado de: < <https://acortartu.link/mw2oh> >.

Consejo de la Unión Europea (2018): *Responder con mayor contundencia a las redes de tráfico ilícito de migrantes: una serie de medidas globales y operativas*. [Comunicado de prensa]. En línea: < <https://acortartu.link/z4x7v> >.

Consejo de Europa (2021): *Construir diversidad lingüística inclusiva en Europa*.

CORBACHO FERNÁNDEZ, Analí et al. (2022): “Aprendices migrantes adultos de lengua extranjera: Presentación de las editoras invitadas”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 16(33).

CORTÉS ALBA, Natalia. (2021): *Lectoescritura. Método global*. Recuperado de: < <https://cortes0alba.blogspot.com/> >.

CRUZ ROJA ESPAÑOLA (2003): *Método de enseñanza del español. Niveles: de transición a Intermedio, Intermedio I y II*. Santillana Formación / Cruz Roja, Madrid.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes y Anaya. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

COUNCIL OF EUROPE (2017): *European Qualifications Passport for Refugees*.

DE LA ROSA SANTOS, Inmaculada (2004): *El reto de la calidad comunicativa: estrategias para la competencia en la pronunciación/e/-/i*. Instituto Cervantes de Orán, Argelia.

DOUAT, Gerard (2017): *PNL. Programación neurolingüística*. Parkstone International.

EL-MADKOURI MAATAOOUI, Mohamed (2003): “El mapa lingüístico – educativo marroquí y su influencia en la adquisición del español como lengua de instrucción”, *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 5. En línea: < <https://acortatu.link/w5xiy> >.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M.^a. Carmen (1995): "Materiales didácticos de E/LE: una propuesta de análisis", *Cuadernos Cervantes*, 5, págs. 54-57.

FERNÁNDEZ MARTÍN, Alicia (2016): “Alfabetizando adultos no hispanohablantes Lengua oral, competencias comunicativas y conciencia grafocentrista”. *Didasc@lia Didáctica y Educación*, vol. 7, 3, págs. 95- 116.

FREIRE, Paulo (1976): *Educación y cambio*. Vol 1. Buenos Aires.

GARCÍA, Pilar (1995): “La creación de materiales: producción de material dirigido a inmigrantes y refugiados en España”, *Didáctica. Lengua y Literatura*, 7, págs. 393-396.

----- (1998): “El espacio comunicativo: entorno de enseñanza y aprendizaje para inmigrantes. In *El español como lengua extranjera. Del pasado al futuro*” *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, págs. 357-362.

HERNÁNDEZ GARCÍA, M.^a. Teresa (2003): “Análisis descriptivo de materiales didácticos para la enseñanza del español (L2) a inmigrantes”. *Carabela*, 53. En línea: < https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/53/53_133.pdf >

GARCÍA MARTÍNEZ, Isidro (2003): *Enseñanza de español a inmigrantes en E.P.A. Una experiencia intercultural en la región de Murcia*. Universidad de Murcia. [Tesis Doctoral].

GARRIDO MONTERO, E. (2002): *La otra mirada. Método de Alfabetización de Mujeres*.

GONZÁLEZ DORAO, Joaquín et al. (2006): *Manual de español para inmigrantes*. Fundación Monte Madrid. V. A. Impresores.

GÓMEZ ANDRÉ, M.^a. Eugenia (2010): *Nahono método de lectoescritura. Libro para el alumnado*. Vol. 1. Xunta de Galicia Consellería de Educación e Ordenación Universitaria.

HADDOUCH, Balsam (2015): *Las unidades fraseológicas en la enseñanza del español*. Universidad Mohammed V- Agdal [Tesis Doctoral].

HERVÁS LÓPEZ, M.^a. José (2013): *Español para ti. Iniciación en ambientes educativos multiculturales*. Delegación Provincial de Almería.

HIGUERAS GARCÍA, Marta (2007): “Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera”, *Colección monografías*, 9. En línea: < <https://acortatu.link/lub2e> >.

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid, Instituto Cervantes.

------(2012): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*.

JIMÉNEZ ANDRÉS, María (2021): “El uso de imágenes en el aula de lengua extranjera para personas refugiadas: Análisis de materiales y perspectiva de los docentes”, *Lengua y Migración*, 13(1), págs. 133-56.

MADEJ, Anna (2014): “El uso de la imagen en el aula de E/LE y su influencia en la memorización del vocabulario nuevo”, *Actas del XLVI Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español)*, págs. 121-132.

MARTÍN FERNÁNDEZ, Patricia (2008): “Fonética para inmigrantes: la necesidad de conocer el sistema fonológico de la LM del alumno”, *El valor de la diversidad (meta) lingüística: Actas del VIII Congreso de Lingüística General*, págs. 655-674.

MINUZ, Fernanda et al. (2022): *Literacy and second language learning for the linguistic integration of adult migrants: Reference guide*. Council of Europe. En línea: <<https://acortartu.link/91foc>>.

MORGADO BERNAL, Ignasi (2005): “Psicobiología del aprendizaje y la memoria: fundamentos y avances recientes”. *Neurología*, vol. 40, 5, págs. 289-297.

NÍKLEVA, Dimitrinka (2015): “El código visual en español como lengua extranjera: aspectos semióticos y didácticos”, *Onomázein*, (32), págs. 275-287.

NOSTI MARÍN, Lucía (2021): *Migración, lengua e identidad: enseñanza de español y Comunidades de Aprendizaje*. Universidad de Oviedo [Trabajo fin de Grado].

LAVILLA CERDÁN, Luis (2011): “La memoria en el proceso de enseñanza/aprendizaje”, *Pedagogía Magna*, 11, págs. 311-319.

LÓPEZ, Lourdes (1995): “Reflexiones previas sobre la enseñanza de E/LE a inmigrantes y refugiado”, *Didáctica Lengua y Literatura*, 7, págs. 241-254.

OATELY, Keith et al. (2006): *Understanding emotions*. Blackwell Publishing.

PÉREZ CANO, Isabel (2019): “Las tareas de conciencia fonológica como recurso didáctico de comprensión auditiva en Español Lengua Extranjera (ELE)”, *Revista Lengua y Literatura*, 5, págs., 66-84.

PÉREZ MORALES, Juana (2008): *La evaluación como instrumento de mejora de la calidad del aprendizaje. Propuesta de intervención psicopedagógica para el aprendizaje del idioma inglés*. Universitat de Girona [Tesis doctoral].

POLANCO ESTIBÁLEZ, Adriana (2016): *La programación neurolingüística (PNL) con adolescentes migrantes. Investigación diagnóstica y propuesta de intervención con PNL en la elaboración del duelo migratorio*. Universidad Pública de Navarra [Trabajo Fin de Grado].

QUILIS, Antonio (1993): *Tratado de fonología y fonética españolas*. Gredos.

RÍOS ROJAS, Aurelio. et al. (2008): *Didáctica del Español como 2ª Lengua para Inmigrantes*. Universidad Internacional de Andalucía. Fundación Caja Rural del Sur.

RIVERA, Verónica (2009): “Dificultades para el aprendizaje del español de los alumnos que tienen el árabe ceutí como lengua materna”. *Tonos digitales: Revista electrónica de estudios filológicos*, 17, págs. 1-22.

SALAZAR, Ventura (1998): “La enseñanza de español a inmigrantes senegaleses: la experiencia de Adesean”. *Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, 16, págs. 237-252.

SOSINSKI, Marcin (2020): “Notas sobre la enseñanza de alfabetización a inmigrantes adultos”. *Foro de profesores de E/LE*, 16, págs. 353-374.

VALVERDE BERROCOSO, Jesús et al. (2013): “El bienestar subjetivo ante las buenas prácticas educativas con TIC: su influencia en profesorado innovador”. *Educación XX1: revista de la Facultad de Educación*. Vol, 16, 1. En línea: < <https://acortartu.link/v4wqm>>.

VELLEGAL, Ana (2005): *La programación neurolingüística como herramienta en la enseñanza de ELE*. Biblioteca virtual redELE [Trabajo Fin de Máster].

VILLALBA, Félix et al. (2008): “Situación actual y nuevos retos de la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes”. *I Jornadas sobre lenguas, currículo y alumnado inmigrante*, 13, págs. 13-34.

VILLEGAS-PAREDES, Gladis (2021): “Aportaciones de la neurociencia cognitiva y el enfoque multisensorial a la adquisición de segundas lenguas en la etapa escolar”, *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 32, págs. 1-20.

ZHOLDOSHALIEVA, Rakhat (2023): *El aprovechamiento de la tecnología innovadora en programas de alfabetización y educación para refugiados, inmigrantes y desplazados internos*. Unesco. Biblioteca Digital. ISBN : 978-92-820-3305.

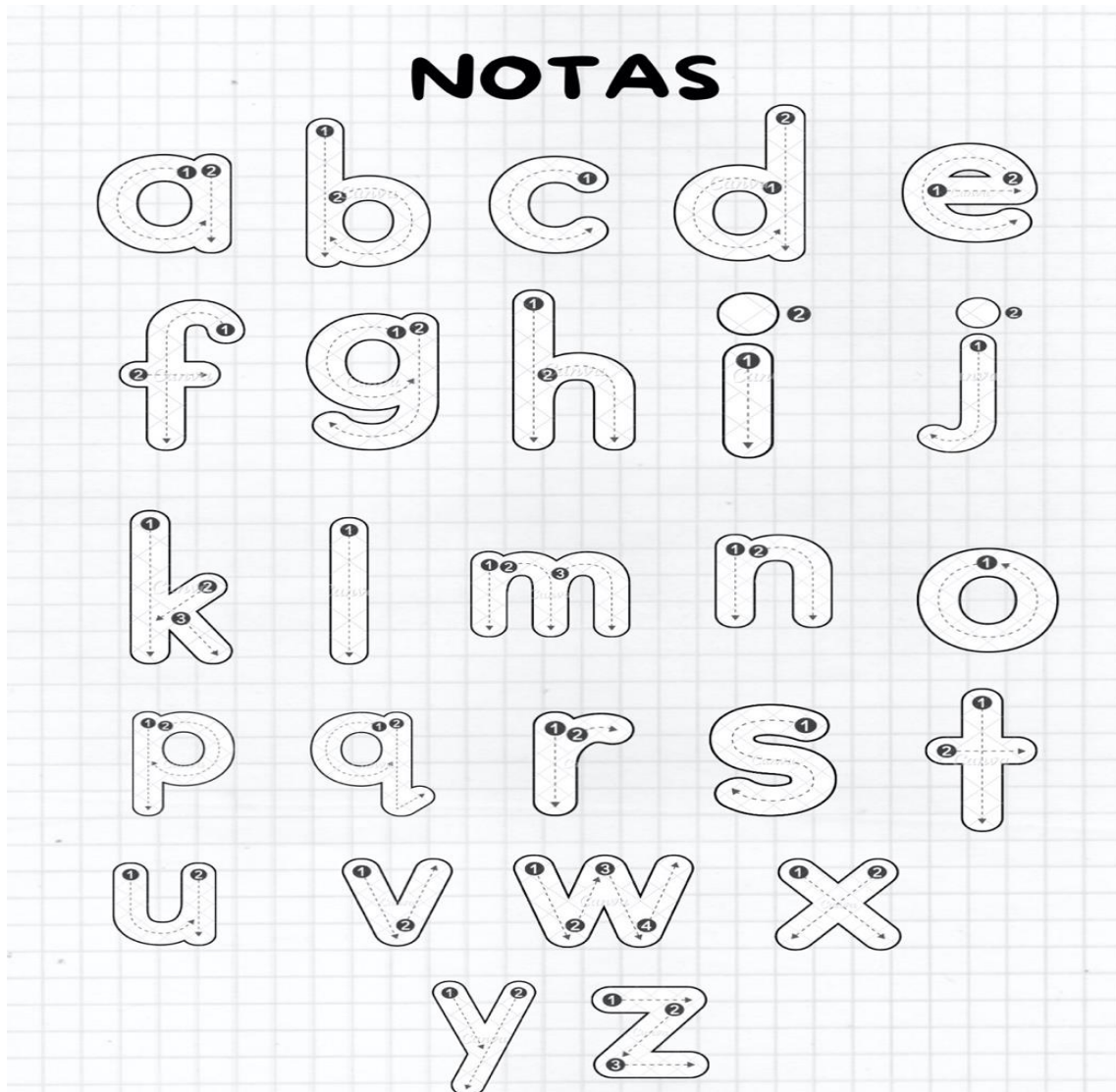
12. ANEXOS

Ficha 1 Nombres propios

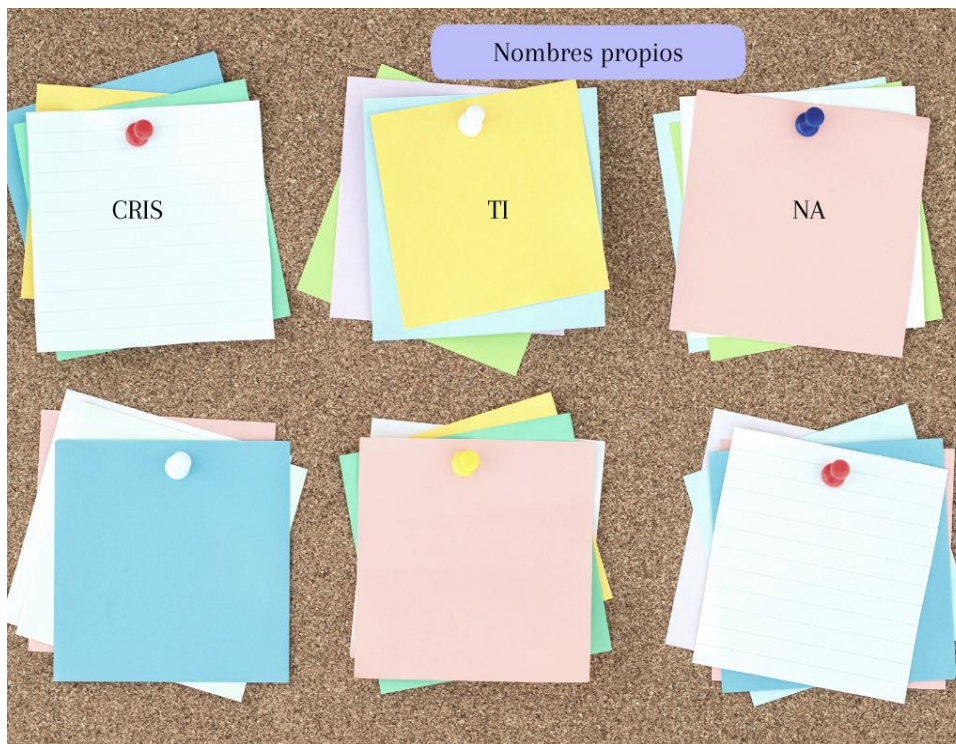
Nombre del alumno/a:

Fecha:

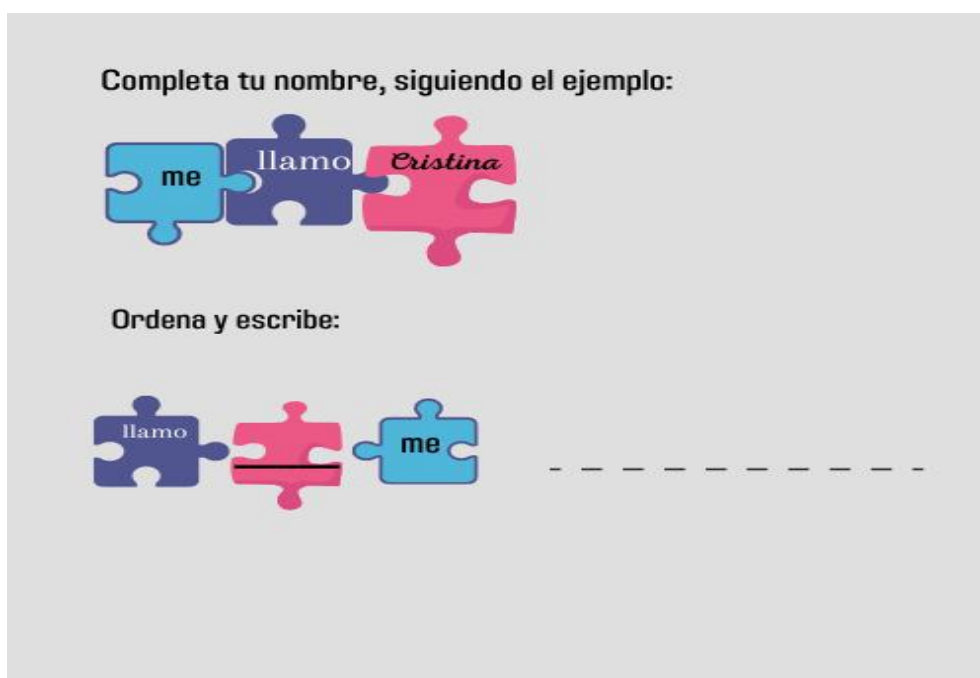
1. Sigue el recorrido de las letras y rellena con tu color favorito la que sea más difícil para ti



2. Escribe tu nombre separado por sílabas en cada posit. Sigue el ejemplo ofrecido



Si el alumnado se encuentra con problemas, se puede reforzar con este pequeño juego²²:



²² En la asociación este juego se hace con fichas de juego de puzzle real

3. Descubre los nombres propios más populares de España y comparte con tus compañeros los más frecuentes en tu país. Cuando lo termines, haz con la ayuda de los docentes, una tarjeta personal con tus datos.



DESCUBRE LOS NOMBRES MÁS POPULARES DE ESPAÑA Y MARRUECOS

¿Cuál es el apellido más común?, ¿Cuántos apellidos usamos?	
¿Cuál es el nombre más común en España?	
¿Cuáles son los nombres más populares por comunidad autónoma?	
¿Existe una tradición de adoptar el nombre del padre?	

- Recursos:
 - CIS: Recuperado de: < <https://www.cis.es/cis/opencms/ES/index.html> >.
 - INE: Recuperado de: < <https://www.ine.es/widgets/nombApell/index.shtml> >.

Nombres frecuentes en Marruecos

- ¿Cómo te llamas?
- ¿A cuántas personas conoces con ese nombre?
- ¿Tiene algún significado?

Completa con tus datos:



Nombre:

Apellidos:

Número de teléfono:

Ficha 2: Hablemos sobre la familia y nacionalidad

Nombre del alumno/a:

Fecha:

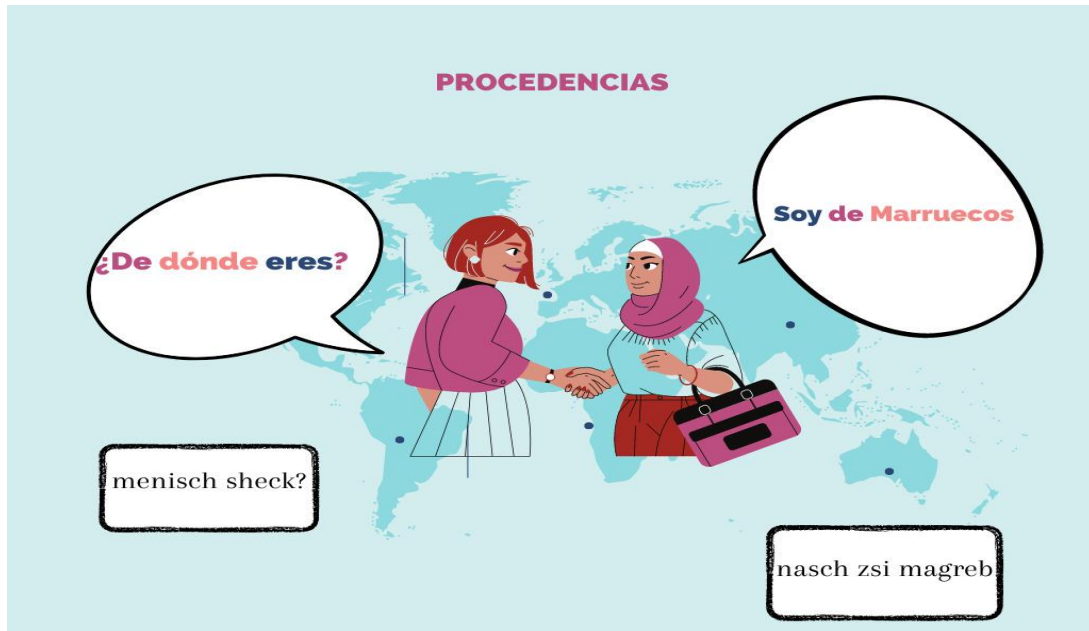
1. Observa este árbol genealógico. Complétalo con los nombres de tu familia, pon al lado el nombre de los componentes de tu familia.²³



²³ Se complementa con:

<https://drive.google.com/file/d/18VV9MuuufSaOZr6ZjeEJyAzF1afpP6R9/view?usp=sharing>

2. Busca en Internet el país y la bandera de tu país y dialoga con el resto de los compañeros del centro. Para comunicarte, puedes basarte en la foto más abajo mostrada. Ejemplo: Soy de + (tu país)²⁴



3. Completa datos sobre tu familia



²⁴ Se complementa con:

<https://drive.google.com/file/d/13ixapiXZRxNyF8qhYy2CzqgvsqpI7Pqq/view?usp=sharing>

Ficha 3. Vivienda

Nombre del alumno/ a:

Fecha:

1. Habla con tus compañeras

a. ¿Dónde vives?

	
Piso	Casa

➔ Responder: yo vivo en_____

2. Haz un cartel para buscar piso siguiendo la estructura²⁵.

BUSCO...	piso
	Casa
En	Ciudad
	campo
Habitaciones	Dos
	Tres
	cuatro
Contacto personal, teléfono	

Escribe un pequeño texto:

.....

²⁵ siguiendo la estructura que hay presentada, el alumnado debe de hacer pequeñas frases

3. Completa estas palabras



_AMA



_AJA



CE_A



CE_A



PLAN_A



PLAN_A



_ARRO



_ARRO

Ficha 4. La salud

Nombre del alumno/a:

Fecha:

1. Completa las palabras y pronúncialas después. Para ello nos apoyaremos en el recurso DIGLIN²⁶

Nombre: _____

IDENTIFICA LA PALABRA



ca_za

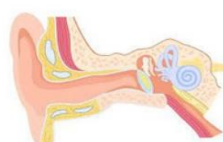


ma_

bra_



pier_



o__do



o_ja



barri_



o_

²⁶ Recurso web: <https://www.smores.com/d8e2s-diglin-espa-ol>

2. Con la ayuda de los profesores, pide cita al médico de manera electrónica.
Usa tu teléfono móvil, Tablet u ordenador. Sigue el ejemplo mostrado:

The image shows two screenshots of the ClicSalud+ website interface for booking an appointment.

Top Screenshot:

- Header:** "CÓMO PEDIR CITA ONLINE" with a caduceus icon. Below it, the "Servicio Andaluz de Salud" logo and "ClicSalud+" branding.
- Left Sidebar:** "AGENDA SANITARIA" (Pedir cita atención primaria, Mis citas, Lista de espera quirúrgica), "SALUD", "TRÁMITES", and "DATOS PERSONALES".
- Main Content:** "Pedir cita de atención primaria". Step 1: "Seleccionar tipo de cita". Buttons: "Medicina de familia" (selected), "Enfermería", "Gestiones administrativas", "Vacunación COVID-19". Below, "Consulta Medicina de familia" (M.Dolores Rodriguez Serrano) and "Centro" (Federico Castillo). "Tipo de cita" options: "Consulta telefónica" and "Consulta en el centro" (selected).

Bottom Screenshot:

- Header:** Same as the top screenshot.
- Left Sidebar:** Same as the top screenshot.
- Main Content:** Step 2: "Elegir un día para su cita". A calendar for "JUNIO" is shown. The date "28" is selected. Below the calendar, it says "Días con horario de tarde (a partir de las 15:00)".
- Right Side:** A large illustration of a male doctor in a white coat and stethoscope.
- Footer:** "Qué es ClicSalud+", "Preguntas frecuentes", "Política de privacidad", "Accesibilidad", "Acceso e identificación", and "Centros sanitarios".

Ficha 5: Comidas

Nombre del alumno/a:

Fecha:

1. Para esta actividad, se harán grupos de cuatro personas. Debes de elaborar recetas con tus compañeros. Selecciona la palabra adecuada y colócala junto a su dibujo.



Dulces Árabes

TIEMPO DE PREPARACIÓN:

1:30h

4 personas



INGREDIENTES:

Hojaldre (dos láminas)



ATENCIÓN

Los alumnos deben dirigirse a la mesa donde están dispuestos los ingredientes en palabras recortadas. Una vez localizados, deben de pegarlos en su nombre correspondiente.



Tortilla de patatas

TIEMPO DE PREPARACIÓN:

1:30h

4 personas

INGREDIENTES:



ATENCIÓN

Los alumnos deben dirigirse a la mesa donde están dispuestos los ingredientes en palabras recortadas. Una vez localizados, deben de pegarlos en su nombre correspondiente.

INGREDIENTES PARA RECETAS



Aceite	Nueces
Harina	miel
Aceite	Sal
Huevos	Pistachos
Aceite	Patatas



Ficha 6: Papeles y documentación

Nombre del alumno/a:

Fecha:

1. Escribe algo sobre alguno de tus hijos y compártelo a los compañeros.
Introducción a rellenar un formulario.



Todo sobre mi hijo/a

Se llama: _____

Su número de teléfono es:....

ÉL/ella es así

Tiene___años

su color favorito es: _____

2. Rellena el documento para la solicitud del N.I.E

Conseguir N.I.E

 Plaza De las Batallas 2 23071 Jaén (Jaén)
 Lunes a viernes de 9h a 14h

solicitud NIE:

https://sede.policia.gob.es/portalCiudadano/sede_electronica/extranjeria/EX15.pdf

**DOCUMENTOS
NECESARIOS**
pasaporte
título de viaje
Impreso de solicitud



GOBIERNO DE ESPAÑA
Solicitud de Número de Identidad de Extranjero (NIE) y Certificados (LO 4/2000 y RD 557/2011)

1) DATOS DEL EXTRANJERO/A

PASAPORTE: _____ N.I.E.: _____
1º Apellido: _____ 2º Apellido: _____
Nombre: _____ Sexo: ☐ H ☐ M
Fecha de nacimiento: _____ Lugar: _____ País: _____
Nacionalidad: _____ Estado civil: ☐ S ☐ C ☐ V ☐ O ☐ S ☐ O
Nombre del padre: _____ Nombre de la madre: _____
Domicilio de residencia: _____ Nº: _____ Población: _____
Localidad: _____ C.P.: _____ Provincia: _____
Teléfono móvil: _____ E-mail: _____
Representante legal, en su caso: _____ DNI/NIE/PAS: _____ Título: _____

2) DATOS DEL REPRESENTANTE A EFECTOS DE PRESENTACIÓN DE LA SOLICITUD^(*)

Nombre/Razón Social: _____ DNI/NIE/PAS: _____
Domicilio de residencia: _____ Nº: _____ Población: _____
Localidad: _____ C.P.: _____ Provincia: _____
Teléfono móvil: _____ E-mail: _____
Representante legal, en su caso: _____ DNI/NIE/PAS: _____ Título: _____

3) DOMICILIO A EFECTOS DE NOTIFICACIONES

Nombre/Razón Social: _____ DNI/NIE/PAS: _____
Domicilio de residencia: _____ Nº: _____ Población: _____
Localidad: _____ C.P.: _____ Provincia: _____
Teléfono móvil: _____ E-mail: _____

☐ CONSENTO que las comunicaciones y notificaciones se realicen por medios electrónicos ^(*)

Ficha 7: La ciudad

Nombre del alumno/a:

Fecha:

1. Recorta estos elementos y colócalos en el lugar que corresponda sobre el mapa de Jaén ofrecido. En todo momento debéis de hablar en grupo sobre qué opción elegir.



2. Localiza los errores y selecciona la opción correcta:

- a) En me calle hay una tienda
- b) En mi calle hay una tenda
- c) En mi calle hay una tienda

3. Estas son fotos del barrio de Zenieb. ¿Podrías identificar los siguientes establecimientos? Relaciona los nombres con las fotos²⁷

Hospital

Pescadería

Colegio

Farmacia



Escribe el nombre de los establecimientos



²⁷ Son imágenes de la ciudad de Jaén, realidad más próxima a nuestro alumnado

4. Responde a la siguiente actividad:

Nombre _____

COLOREA LOS SÍMBOLOS DE ESTABLECIMIENTOS

